

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione – Lingua portoghese 2
Anno Accademico	2025-2026
Corso di studio	L-11, Lingue, culture e letterature moderne
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Portuguese Language and Translation 2
Frequenza	La frequenza è disciplinata dal Regolamento Didattico del Corso che è consultabile al seguente link: <a href="https://www.uniba.it/it/corsi/lingue-culture-letterature-moderne/iscriversi/regolamento-del-corso/regolamento-II I - 2024-2027_r2.pdf">https://www.uniba.it/it/corsi/lingue-culture-letterature-moderne/iscriversi/regolamento-del-corso/regolamento-II I - 2024-2027_r2.pdf</a>
Lingua di erogazione	Italiano e portoghese

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Antonia Paldera	antonia.paldera@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingua portoghese	L-LIN/09	12

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	annuale
Anno di corso	Il anno
Modalità di erogazione	Lezioni frontali con ausilio di materiali multimediali. Laboratorio di traduzioni individuali e/o di gruppo dal portoghese all'italiano di testi di autori lusofoni.

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale	240

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	22/09/2025
Fine attività didattiche	15/05/2026

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	È propedeutico aver superato l'esame di Lingua e traduzione Lingua portoghese 1
Risultati di apprendimento previsti (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ conoscenze progredite della linguistica portoghese quali aspetti semantici, pragmatici e contrastivi (italiano/portoghese); conoscenza degli sviluppi del portoghese contemporaneo nel mondo; riflessione metalinguistica;</li> <li>○ comprensione di testi in lingua portoghese di livello B2.</li> </ul> </li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ saper analizzare fenomeni semantici e pragmatici in testi scritti e orali;</li> </ul> </li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ saper individuare differenze strutturali, pragmatiche e semantiche tra il portoghese e l'italiano;</li> <li>○ saper risolvere problemi di transfer linguistico;</li> <li>○ saper comprendere le varietà del portoghese.</li> <li>● <i>Autonomia di giudizio</i></li> <li>○ saper autovalutare le conoscenze acquisite;</li> <li>○ saper realizzare uno studio critico delle materie in questione;</li> <li>○ saper identificare e valutare le varietà diatopiche del portoghese contemporaneo;</li> <li>○ sviluppare una competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri).</li> <li>● <i>Abilità comunicative</i></li> <li>○ saper interagire al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in via scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale.</li> <li>● <i>Capacità di apprendere</i></li> <li>○ conoscere e ampliare le strategie e tecniche di apprendimento specifiche per la lingua portoghese;</li> <li>○ utilizzare con sicurezza gli strumenti di apprendimento soprattutto multimediali;</li> <li>○ saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per l'ampliamento dello studio teorico e applicativo.</li> </ul>
Contenuti di insegnamento	<p>Traduzioni di testi in lingua portoghese (varietà europea, brasiliana e africana).</p> <p>Parte teorica: elementi di linguistica portoghese; norma e variazione nello spazio lusofono; analisi contrastiva tra il portoghese europeo, il portoghese del Brasile e il portoghese d'Africa; culture e strutture linguistiche del mondo lusofono mediante l'ausilio di testi e materiale audio-visuale; concetti-chiave della creolistica di base portoghese (nello specifico di Capo Verde); multiculturalismo e integrazione linguistica nei paesi di lingua portoghese.</p> <p>Lettorato di portoghese europeo: nozioni di grammatica portoghese con esercitazioni scritte e orali per potenziare le quattro abilità linguistiche.</p>

<b>Programma</b>	
Testi di riferimento	<p>ENDRUSCHAT, Annette – SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen, <i>Introdução Básica à Linguística do Português</i>, Lisboa: Edições Colibri, 2015.</p> <p>AA.VV. <i>Línguas em Português. A Lusofonia numa visão crítica</i>. Porto, 2020.</p> <p>MATEUS, Maria Helena, <i>A língua portuguesa. Teoria, Aplicação e Investigação</i>. Lisboa: Ed. Colibri, 2014.</p> <p>MATEUS, Maria Helena, <i>A língua portuguesa em mudança</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2007.</p> <p>AA.VV., <i>Norma e variação</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2005.</p> <p>COUTO, M., <i>O Caçador de Elefantes Invisíveis</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2021.</p> <p>DUARTE, G., <i>HISTÓRIAS DE BOLSO</i>, 2° ED. Lidel, 2020.</p> <p>SOUSA MARTINS, Ana, <i>Contos com nível (B1) e (B2)</i>, Lidel, 2017.</p> <p>A. B. ALMEIDA, G. DUARTE, J. MEIRIM, <i>Quiosque literário</i>, Lidel, 2021.</p> <p>Per la parte del lettorato/esercitazioni: FERREIRA Patricia, <i>Grammatica d'uso della lingua</i></p>

	<p>portoghese B1-B2, Hoepli, 2022.  RIBEIRO CASTAGNA Vanessa, Martins Matos Filipa A.,  Grammatica del Portoghese Moderno, Morfologia, sintassi  ed esercizi, Hoepli, 2025.  Dizionario monolingue portoghese</p>
Note ai testi di riferimento	Ulteriori materiali di studio saranno resi disponibili sulla piattaforma Teams.
Metodi didattici	Lezione frontale con l'ausilio di strumenti e materiali multimediali e manuali didattici. Uso della piattaforma Teams. Traduzioni individuali e/o di gruppo dal portoghese all'italiano di testi di autori lusofoni.
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	<p>Esame orale in lingua portoghese composto da una parte grammaticale e una parte teorica con traduzione di testi selezionati in lingua portoghese.</p> <p>Prova scritta propedeutica. L'esame scritto, da svolgersi in quattro ore, si compone di cinque sezioni che devono essere tutte interamente svolte: 1) traduzione di un testo dal portoghese all'italiano; 2) comprensione del testo a risposte aperte; 3) traduzione di frasi dall'italiano al portoghese; 4) competenza grammaticale; 5) produzione scritta in lingua portoghese.</p> <p>Non sono previste modalità di verifica differenziate per studenti frequentanti e non frequentanti.</p>
<p>Criteria di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)</p>	<p>Durante le prove di esame si verificheranno:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Conoscenza e capacità di comprensione:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ acquisizione dei contenuti di insegnamento in lingua portoghese;</li> <li>○ comprensione di testi in lingua portoghese di livello B2.</li> </ul> </li> <li>• <b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ competenza metalinguistica teorica e pratica.</li> </ul> </li> <li>• <b>Autonomia di giudizio:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ acquisizione della competenza valutativa e critica su tematiche del mondo lusofono.</li> </ul> </li> <li>• <b>Abilità comunicative:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ uso dei principali dati di informazione e di espressioni in lingua portoghese di livello B2.</li> <li>○ organizzare un discorso efficace e lineare su contenuti studiati.</li> <li>○ uso di un lessico specifico durante l'esposizione.</li> </ul> </li> <li>• <b>Capacità di apprendere:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ utilizzo di strumenti metodologici specifici di apprendimento e di ricerca autonoma.</li> </ul> </li> </ul>
Altro	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi.</p> <p>L'esame scritto si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18/30 risultante dalla media dei voti parziali (anch'essi in trentesimi) delle cinque sezioni componenti la prova scritta.</p> <p>Il superamento dell'esame scritto permette di accedere alla prova orale, superabile con votazione minima di 18/30. Il voto conseguito nella prova scritta contribuirà alla valutazione finale.</p>